

# E DIN ISO 5060:2022-09 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2022-08-05

## Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO/DIS 5060:2022); Text Deutsch und Englisch

## Translation services - Evaluation of translation output - General guidance (ISO/DIS 5060:2022); Text in German and English

---

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort .....	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....	5
Vorwort .....	6
Einleitung .....	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen .....	8
3 Begriffe .....	8
3.1 Allgemeine Begriffe .....	8
3.2 Begriffe zu Personen, die am Evaluierungsprozess mitwirken.....	10
3.3 Begriffe zum Evaluierungsprozess .....	11
3.4 Begriffe zu Fehlern.....	12
3.5 Begriffe zu Fehlerpunkten.....	13
4 Personelle Ressourcen .....	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Berufliche Kompetenzen von Evaluierenden.....	14
4.3 Qualifikationen von Evaluierenden .....	14
5 Phase vor der Evaluierung .....	15
5.1 Evaluierungsmethoden .....	15
5.2 Implementierung von Evaluierungen.....	15
5.3 Spezifikationen .....	15
5.4 Fehlertypologie.....	16
5.5 Gewichtung je Fehlerart.....	17
5.6 Schweregrade der Fehlerarten .....	17
5.7 Kritische Fehler .....	18
5.8 Zählen von Wiederholungsfehlern .....	18
6 Evaluierungsphase.....	18
6.1 Allgemeines.....	18
6.2 Allgemeine Evaluierungsrichtlinien .....	18
6.3 Evaluierung auf Stichprobenbasis .....	18
6.4 Evaluierungsbogen .....	19
6.5 Qualitätsbewertung.....	20
7 Phase nach der Evaluierung.....	20
7.1 Feedback .....	20
7.2 Beilegung von Streitigkeiten .....	20
Anhang A (informativ) Anwendungsfall der Übersetzung sowie Zweck der Evaluierung und Rahmenbedingungen .....	21
Anhang B (informativ) Entwicklung einer Evaluierungsstrategie.....	22
Anhang C (informativ) Entwicklung eines Evaluierungssystems.....	23

<b>Anhang D (informativ) Evaluierung auf Stichprobenbasis .....</b>	<b>24</b>
<b>Anhang E (informativ) Kohäsion und Kohärenz.....</b>	<b>25</b>
<b>Anhang F (informativ) Beispiele für Evaluierungsbögen zur Evaluierung von Übersetzungen .....</b>	<b>26</b>
<b>F.1 Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung .....</b>	<b>26</b>
<b>F.2 Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....</b>	<b>27</b>
<b>F.3 Reduzierter Bewertungsbogen.....</b>	<b>28</b>
<b>Literaturhinweise .....</b>	<b>30</b>

## **Bilder**

<b>Bild F.1 — Bewertungsbogen mit einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....</b>	<b>27</b>
<b>Bild F.2 — Bewertungsbogen mit nicht-einheitlicher Fehlerpunkteverteilung.....</b>	<b>28</b>
<b>Bild F.3 — Reduzierter Bewertungsbogen .....</b>	<b>29</b>